

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ
СОБОР
СВ.
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S
UKRAINIAN
ORTHODOX
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**

October 16th, 2022

18th Sunday after Pentecost

Hieromartyr Dionysius the Areopagite, Bp. Of Athens and with him Hieromartyrs Rusticus the priest and Eleutherius the deacon (96) Ven. Dionysius, recluse, of the Kyivan Caves (XV). St. John the Chozebite, bp. Of Caesarea in Palestine (532). Blessed Hesychius the Silent of Mt. Horeb (VI).

Upcoming Services

**Sunday – October 23rd Divine Liturgy NO SERVICE
(Western Eparchy Conference)**

Sunday – October 30th Divine Liturgy 10:00 am

www.stvlads.com

**Priest:
Parish Council President:
Cultural Center Admin:**

**Fr. Patrick Yamniuk
Olga Matsula
Position Vacant**

**403-264-3437 option 2
403-264-3437
403-264-3437**

Тропар Воскресний – Голос 1*

Хоч камінь запечатали юдеї, і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє, воскрес Ти на третій день, Спасе, даруючи світові життя. Ради цього Сили Небесні взивали до Тебе, Життядавче: Слава Воскресінню Твоєму, Христе, слава Царству Твоєму, слава провидінню Твоєму, Єдиний Чоловіколюбче.

Tropar of the Resurrection – Tone 1*

When the stone had been sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, You arose on the third day, O Saviour, granting life to the world. Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver-of-life: Glory to Your Resurrection, O Christ. Glory to Your Kingdom. Glory to Your Providence, O Only Lover-of-Mankind.

Тропар Святого Володимира - Голос 4

Уподобився єси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Tropar Of Saint Vladimir - Tone 4

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we,

your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Кондак Воскресний - Голос 1*

Воскрес еси, як Бог із гробу у славі, і світ з Собою воскресив, людське єство, як Бога, оспівує Тебе, і смерть щезла. Адам же торжествує, Владико, і Єва, нині з неволі визволяючись, радується, взиваючи: Ти еси Христе - Той, що всім подаєш воскресіння.

Kondak of the Resurrection - Tone 1*

As God, You arose from the tomb in glory, raising the world together with Yourself. Human nature praises You as God, for death has vanished. Adam exults, O Master; Eve rejoices, for she is freed from bondage and cries out: You, O Christ, are the One Who gives resurrection to all.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Кондак Святого Володимира - Голос 8

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився еси багрянницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

Kondak Of Saint Vladimir - Tone 8

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Богородичний - Голос 6

Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

Theotokion - Tone 6

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

Прокимен – Голос 1*

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

Стих: Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала!

Prokeimen – Tone 1*

Let Your mercy, O Lord, be upon us for we have put our hope in You.

Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright!

Послання

II Кор. 9:6-11*

Браття! А до цього кажу: Хто скупю сіє, той скупю й жатиме, а хто сіє щедро, той щедро й жатиме! Нехай кожен дає, як серце йому призволяє, не в смутку й не з примусу, бо Бог любить того, хто з радістю дає! А Бог має силу всякою благодаттю вас збагатити, щоб ви, мавши завжди в усьому всілякий достаток, збагачувалися всяким добрим учинком, як написано: Розсипав та вбогим роздав, Його справедливість триває навіки! А Той, Хто насіння дає сіячеві та хліб на поживу, нехай дасть і примножить ваше насіння, і нехай Він зростить плоди праведности вашої, щоб усім ви збагачувались на всіляку щирість, яка через нас чинить Богові дяку!

Epistle

II Cor. 9:6-11*

Brethren! But I say this, He who sows sparingly shall also reap sparingly, and he who sows bountifully shall also reap bountifully. Each one, as he purposes in his heart, let him give; not of grief, or of necessity, for God loves a cheerful giver. And God is able to make all grace abound toward you, that in everything, always having all self-sufficiency, you may abound to every good work; As it is written: He scattered; he has given to the poor; his righteousness remains forever. Now He who supplies seed to the sower, and bread for eating, may He supply and multiply your seed, and increase the fruits of your righteousness, that you be enriched in all generosity, which, through us, bestows thanksgiving unto God!

Алилуя – Голос 1*

Бог відплату дає за мене, і покорив мені народи.

Стих: Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.

Alleluia – Tone 1*

God avenges me, and has subdued peoples under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

Алилуя – Голос 1

Небеса прославлять чудеса Твої, Господи, і істину Твою в церкві святих.

Alleluia – Tone 1

The heavens, O Lord, shall declare Your wonders and Your Truth in the assembly of the saints.

Євангеліє

Лк. 6:31-36*

І як бажаєте, щоб вам люди чинили, так само чиніть їм і ви. А коли любите тих, хто любить вас, яка вам за те ласка? Люблять бо й грішники тих, хто їх любить. І коли добре чините тим, хто добро чинить вам, яка вам за те ласка? Бо те саме і грішники роблять. А коли позичаєте тим, що й від них сподіваєтесь взяти, яка вам за те ласка? Позичають бо й грішники грішникам, щоб одержати стільки ж. Тож любіть своїх ворогів, робіть добро, позичайте, не ждучи нічого назад, і ваша за це нагорода великою буде, і синами Всевишнього станете ви, добрий бо Він

до невдячних і злих! Будьте ж милосердні, як і Отець ваш милосердний!

Gospel

Lk. 6:31-36*

And as you desire that men should do to you, you do also to them likewise. For if you love those who love you, what thanks do you have? For sinners also love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what thanks do you have? For sinners also do the same. And if you lend to those of whom you hope to receive, what thanks do you have? For sinners also lend to sinners, to receive as much again. But love your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing in return. And your reward shall be great, and you shall become the sons of the Most High. For He is kind to the unthankful and to the evil! Therefore be merciful, even as your Father is merciful!

Причасники

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

ANNOUNCEMENTS

1. Today is our **Thanksgiving Potluck Lunch**. Thank you to Kathryn Bogala for coordinating the luncheon. Thank you also to those helping with the set up and the clean up. **UWAC** will also be

honoring women who have achieved membership milestones years. Please help us honor our members who have worked very hard for this church. We have two members who have achieved 50 years, and one member 75 Years!

2. **Inquirers Class** will take place this afternoon following the Thanksgiving potluck fellowship hour. We will be meeting in the Church board room.
3. **There will be no service October 23rd due to the Western Eparchy Conference.**
4. **Western Eparchy Convention is scheduled for Saturday, October 22, 2022** starting at 10:00 am. There will be a **Youth Appreciation Banquet** in the evening starting with Great Vespers at 5:00pm. In order to prepare for the banquet, it is necessary for all of the youth to register in order to attend. This can be done by contacting the Western Eparchy office: admin@uocc-we.ca (phone) 780-455-1938. Please talk to Fr. Patrick if you are interested. Banquet is free for the youth. At the Youth Appreciation Banquet, **Altar Servers** serving in the Western Eparchy Parishes will be recognized. The Order of St. Andrew, Edmonton Chapter will acknowledge the Altar Servers with pins and certificates for their years of service to the parishes. New Altar Servers will also receive **THE ACOLYTE; A MANUAL FOR ALTAR SERVERS.**
5. St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation will commemorate her reposed Benefactors on **Sunday, October 30.** On that day a Memorial Litia for all reposed benefactors of our congregation will be served following Divine Liturgy. We most sincerely invite all of you to take part in this special commemoration!
Українська Православна Громада Св. Володимира
будезгадувати своїх покійних благодійників в **неділю 30-го**

ЖОВТНЯ. Після Св. Літургії того дня відслужимо Заупокійну Літію за всіх покійних благодійників нашої громади.
Щиросердечно запрошуємо всіх Вас Заупокійну Літію!

6. **CHURCH SCHOOL.** St. Vladimir's Church school welcomes students to our new school year 2022-23. Learning about Jesus Christ, the Church, our Ukrainian Orthodox tradition and more are all in the curriculum. The education is free. Students who have successfully completed the school year get a certificate. If you would like to register your children or learn more about the school, contact Iaroslav (churchschool@stvlads.com). Would like to volunteer, let us know!

ЦЕРКОВНА ШКОЛА. Церковна школа при громаді Св. Володимира запрошує учнів на 2022-23 навчальний рік. Навчання передбачає поглибити знання про Ісуса Христа, Церкву, українську православну традицію й інші цікаві та корисні речі, які стосуються віри. Навчання - безкоштовне. Учні, які успішно закінчили рік отримують сертифікат. Щоб зареєструвати дитину або дізнатися більше про школи, зв'яжіться із Ярославом (churchschool@stvlads.com). Хочете стати волонтером для школи, дайте знати!

7. Quarterly Financials are available; please request your copy at president@stvlads.com.
8. The church is looking for a volunteer to help with the weekly bulletin preparation. A knowledge of both Ukrainian and English would be an asset.
9. We have a vacancy on the Membership Development Committee. If you are interested in volunteering, please contact Fr. Patrick.
10. Our choir invites anyone interested in singing to please join them in the choir loft. You do not need to know both languages.

11. Anyone interested or has experience in cantoring the Divine Liturgy and/or Great Vespers please talk to Fr. Patrick. We would love to have weekday services and Saturday Great Vespers if there would be people interested in singing.
12. UWAC has Pyrohy, Holubtsi, and Borscht for sale. Contact Ethel to purchase.
13. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center:
 - Wednesdays from 6:00 pm to 9:00 pm MDT;
 - Saturdays 9:30 am to 2:00 pm MDT;Processed as of August 29th - 2678 persons, including 785 kids. We are welcoming any contribution either financial or by items listed on the website. Provided temporary (1 week to a few months) houses to 300 families thank you to the broader community efforts. There is increased need in housing and anyone who would like to host a family for short time is welcome to fill in the application on: Housing For Refugees | St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor (stvlads.com)
14. **National Internment Commemoration Day** will take place on **October 22nd at 2:00pm.** at St. Stephen Protomartyr Ukrainian Catholic Church on 4903 – 45 Street SW. There will be a Panakyda followed by the showing of the documentary “That Never Happened”.
15. The Mykola Woron Library and Archives, located on the lower level of the Cultural Centre, is again lending books after being closed for several years for reorganization. We have books in Ukrainian and in English on Ukrainian topics. We are now open Sundays after Liturgy, but are looking for volunteers so that we can expand to other days. Contact: woronlibrary@gmail.com.

16. Fr. Patrick is available for pastoral care. He can visit you in your home for confession and communion. Do not hesitate to give him a call.

17. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to announcements@stvlads.com **no later than Wednesday afternoon at 5:00 pm** for the following Sunday's bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

A NOTE TO OUR VISITORS

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

A NOTE REGARDING COMMUNION – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. Following reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick

ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ – Св. Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до От. Петра (Петрика)